

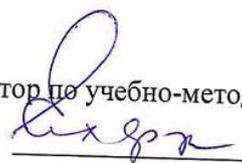
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» августа 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 3, 4

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.п.н., доц кафедры романо-германских языков  
место работы, занимаемая должность

 Белозерцева Н.В. 5.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

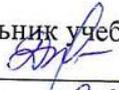
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

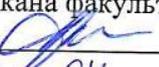
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой  
«07» апреля 2022 г.  Александр В. П.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
4. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛАБОРАТОРНЫМ РАБОТАМ\***
5. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

## АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 2 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины «Теория перевода».

Цель освоения дисциплины «Теория перевода» - создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», профилю «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Задачи дисциплины:

— сформировать у студентов научное представление о сложной и диалектически противоречивой природе перевода;

— научить понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка в сопоставлении его с русским;

— развивать научное мышление и расширять лингвистический и лингвострановедческий кругозор;

— сформировать представление о профессии, компетенциях и этике переводчика.

В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.

- грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;

- стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области;

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;

- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов;

- принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.

*уметь:*

- анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ;

- использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа;

- найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения;

- создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.

*владеть:*

- умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие
- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств;
- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскрипции, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**

РАЗДЕЛ 1 Переводоведение как наука.

**Лекция 1. по теме «Переводоведение как наука».**

**Вопросы:**

- 1) Понятие перевода.
- 2) Понятие теории перевода.
- 3) Виды теории перевода.
- 4) Основные задачи теории перевода.
- 5) Аспекты переводоведения
- 6) Методы описания процесса перевода

**Методические рекомендации:** Особенно следует подчеркнуть, что перевод может рассматриваться как процесс и как результат.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

**Лекция 2. по теме: «Виды перевода»**

- 1) Понятие единой типологии переводов.
- 2) Типологизация переводов.
  - по соотношению типов языка перевода и языка оригинала;
  - по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста;
  - по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода;
  - по форме презентации текста перевода и текста оригинала;
  - по признаку характера и качества соответствия и текста перевода тексту оригинала;
  - по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала;
  - по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
  - по признаку основной прагматической функции;
  - по признаку первичности/ непервичности текста оригинала;
  - по типу адекватности.

### **Методические рекомендации:**

Следует по возможности показать такие виды перевода, как интерсемиотический (аудиодескрипция), синхронный, шушотаж, последовательный и т.д.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417> .
4. Перевод жив: очерки о переводе (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA>
5. COSINES Pi Contest of Interpreters (Электронный ресурс) URL: <https://www.youtube.com/channel/UCI-svUaXsKsL4OQqzyRjiQA>

### **Лекция 3. по теме «Профессиональная компетенция переводчика».**

#### **Вопросы:**

- 1) Понятие профессиональной компетенции.
- 2) Профессиональная компетенция переводчика (по В.Н. Комиссарову).
- 3) Профессиональная компетенция переводчика (по Н.Н. Гавриленко).
- 4) Профессиональная компетенция переводчика (По Л.К. Латышеву).

#### **Методические рекомендации:**

Обратить особое внимание на модель переводческой компетенции, разработанной Н.Н. Гавриленко.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> .
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

### **Лекция 4. по теме «История перевода. Проблема периодизации истории перевода».**

#### **Вопросы:**

- 1) Проблема периодизации истории перевода.
- 2) Прерывистость истории перевода во времени и пространстве.
- 3) Переводческий опыт и мифы.

#### **Методические рекомендации:**

Следует представить периодизацию, предложенную разными авторами в виде схемы.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Лекция 5. по теме «Перевод и религия. Шедевры библейских переводов».**

#### **Вопросы:**

- 1) Самая переводимая книга.
- 2) «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта).
- 3) Святой Иероним – небесный покровитель и духовный наставник переводчиков. Вульгата.

- Личность древнего переводчика.

- Выбор переводчика «плющ» или «тыква»?

- Переводческая ошибка изменяет догмы. «Обращение» или «покаяние»?

4) Немецкая Библия Мартина Лютера.

5) Английские переводы Библии.

#### **Методические рекомендации:**

Следует объяснения иллюстрировать примерами.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Лекция 6. по теме «Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода».**

#### **Вопросы:**

- 1) В поисках единицы перевода. «За» и «против».
- 2) Единицы перевода и единицы языка.
- 3) Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования».
- 4) Единицы перевода как кванты переводческих решений.
- 5) Рекомендуемые правила сегментации текста перевода.

#### **Методические рекомендации:**

Необходимо подготовить несколько упражнений для студентов по определению единицы перевода.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Лекция 7. по теме «Лексико-семантические проблемы перевода».**

#### **Вопросы:**

- 1) Экзотизмы.
- 2) Имена собственные.
- 3) Междометия и звукоподражания.
- 4) Фразеологические единицы.
- 5) Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
- 6) Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
- 7) Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.
- 8) Передача денотативного содержания.
- 9) Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.

#### **Методические рекомендации:**

Следует подготовить отрывки из произведений на ИЯ и ПЯ для проведения сравнения.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Лекция 8. по теме «Стилистические проблемы перевода».**

#### **Вопросы:**

- 1) Параметры адекватности передачи образных языковых средств.
- 2) Понятие ассоциативного поля.
- 3) Лингвоэтническая специфика перевода:  
- ситуативные реалии;  
- интертекстуализмы (И.С. Алексеева).
- 4) Прием компенсации.
- 5) Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.

#### **Методические рекомендации:**

Следует подготовить отрывки из произведений на ИЯ и ПЯ для проведения сравнения.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Лекция 9. по теме «Межъязыковые преобразования».**

#### **Вопросы:**

- 1) Методы переводоведения.
- 2) Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация.
- 3) Перевод как процесс межъязыковой трансформации.
- 4) Трансформации и отношение межъязыковой ассиметрии.
- 5) Типологии трансформационных операций.

**Методические рекомендации:**

Следует подготовить отрывки из произведений на ИЯ и ПЯ для проведения сравнения.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Лекция 10. по теме «Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок».**

**Вопросы:**

- 1) Деформации и переводческие ошибки. Деформация как переводческая стратегия.
- 2) Типология переводческих ошибок (Н.К. Гарбовский):
  - Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста;
  - Ошибки понимания на уровне «знак-понятие»;
  - Ошибки понимания на уровне «знак -сложное понятие»;
  - Ошибки понимания на уровне «знак-суждение»;
  - Ошибки понимания предметной ситуации;
  - Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;
  - Стилистические ошибки.

**Методические рекомендации:**

Следует подготовить отрывки из произведений на ИЯ и ПЯ для проведения сравнения.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Лекция 11. по теме «Качество перевода. Стандарт качества».**

**Вопросы:**

- 1) Понятие качества перевода.
- 2) Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода.
- 3) Норма перевода. Понятие нормы перевода.
- 4) Виды нормативных требований.
- 5) Практическая иерархия между аспектами нормы перевода.
- 6) Стандарт качества.

**Методические рекомендации:**

Необходимо продемонстрировать студентам стандарт.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

### **Темы и задания к практическим занятиям:**

**Практическое занятие 1. по теме:** Основы теории перевода. Объект и предмет теории перевода.

#### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Сдобников, В. В. Структура акта двуязычной коммуникации / В. В. Сдобников // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 1. – С. 195-200.
2. Прочитать и проанализировать статью Сдобников, В. В. Определение перевода: коммуникативно-функциональный подход / В. В. Сдобников // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2015. – Т. 10. – № 3. – С. 76-84.
3. Прочитать и проанализировать статью Опарина, Е. О. Перевод и аспекты его исследования в современной лингвистике / Е. О. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2020. – № 3. – С. 62-70.

#### **Вопросы:**

- 1) Понятие перевода.
- 2) Понятие теории перевода.
- 3) Виды теории перевода. (А.А. Утробина).
- 4) Основные задачи теории перевода.
- 5) Аспекты переводоведения (И.С. Алексева).
- 6) Методы описания процесса перевода (В.Н. Комиссаров).

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать примеры.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 2. по теме: «Виды перевода».**

#### **Задание:**

1. Посмотрите видео и назовите вид перевода.

#### **Вопросы:**

1) Понятие единой типологии переводов.

2) Типологизация переводов.

- по соотношению типов языка перевода и языка оригинала;
- по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста;
- по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода;
- по форме презентации текста перевода и текста оригинала;
- по признаку характера и качества соответствия и текста перевода тексту оригинала;
- по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала;
- по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
- по признаку основной прагматической функции;
- по признаку первичности/ непервичности текста оригинала;
- по типу адекватности.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать примеры.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

**Практическое занятие 3. по теме: «Профессиональная компетенция переводчика»**

**Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Шахова Н.Г. Как найти хорошего переводчика или Как найти хорошего переводчика. // Мосты. Журнал для переводчиков. № 1 (33) 2012. – СС. 42 – 57.
2. Прочитать и проанализировать статью Иванов, А. В. Формирование переводческих компетенций как основная задача преподавателя перевода / А. В. Иванов, В. В. Сдобников // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2020. – № 51. – С. 117-131. – DOI 10.47388/2072-3490/lunn2020-51-3-117-131.
3. Посмотреть мастер-класс Арсена Лазурского на форуме устных переводчиков «Глобальный диалог».

**Вопросы:**

- 1) Понятие профессиональной компетенции.
- 2) Профессиональная компетенция переводчика (по В.Н. Комиссарову).
- 3) Профессиональная компетенция переводчика (по Н.Н. Гавриленко).
- 4) Профессиональная компетенция переводчика (По Л.К. Латышеву).
- 5) Обсуждение статей из журнала переводчиков «Мосты».
- 6) Обсуждение мастер-класса А. Лазурского на форуме устных переводчиков «Глобальный диалог».

**Методические рекомендации:**

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 4. по теме: «Этика переводчика»**

**Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Щербинина, И. В. К вопросу об ответственности судебного переводчика за непреднамеренный неправильный перевод / И. В. Щербинина, Е. М. Александрова // Legal Bulletin. – 2021. – Т. 6. – № 1. – С. 87-95.
2. Прочитать и проанализировать статью Хаматова, А. А. О курсе "Профессиональная этика переводчика" / А. А. Хаматова // Известия Восточного института. – 2011. – № 1. – С. 54-63.
3. Прочитать и проанализировать статью Алымов Р.В. Ответственность переводчиков.// Мосты. Журнал переводчиков. № 2 (34)/ 2012. – СС. 43 –50.
4. Прочитать и проанализировать «Этический кодекс переводчика»
5. Проанализировать кейсы с сайта «Этический кодекс переводчика» <https://translation-ethics.ru/practice/>

**Вопросы:**

- 1) Сущность профессиональной этики переводчика.
- 2) Моральные принципы переводчика.
- 3) Правовые аспекты и нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
- 4) Анализ статей.
- 5) Анализ Этического кодекса переводчика.
- 6) Разбор кейсов по профессиональной этике переводчика.

**Методические рекомендации:**

Обсудить кейсы с сайта «Этический кодекс переводчика»

**Дополнительные источники и литература для подготовки:****Практическое занятие 5. по теме: «История перевода».****Задание:****1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.****Вопросы:**

- 1) Перевод в древности и в эпоху античности. (И.С. Алексеева).
- 2) Письменность в древности.
- 3) Перевод в эпоху Средневековья.
- 4) Начало теории перевода. Перевод и искусство речи. (Н.К. Гарбовский).

**Методические рекомендации:**

Подготовить презентацию.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 6. по теме: «История перевода»****Задание:****1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.****Вопросы:**

- 1) Перевод в Европе XIV–XIX вв. (И.С. Алексеева).
- 2) Перевод в России до XVIII в.

- 3) Перевод в России XVIII-XIX вв.
- 4) Начала переводческой критики (Н.К. Гарбовский).

**Методические рекомендации:**

Подготовить презентацию.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 7. по теме: «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей»**

**Задание:**

**1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.**

**Вопросы:**

- 1) Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
- 2) Переводоведение во Франции и Канаде.
- 3) Лингвистическое переводоведение в США.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 8. по теме: «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей».**

**Задание:**

**1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.**

**Вопросы:**

- 1) Лингвистическое переводоведение в Германии.
- 2) Переводоведческие исследования в Скандинавии.
- 3) Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова, Г. Тури.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование).

образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 9. по теме: «Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность»**

#### **Задание:**

**1. Определить степень достижения переводческой эквивалентности в представленных отрывках.**

#### **Вопросы:**

- 1) Переводимость.
- 2) Инвариант перевода.
- 3) Ранговая иерархия компонентов содержания.
- 4) Понятие переводческой эквивалентности.
- 5) Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
- 6) Эквивалентность, адекватность, верность и точность.

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 11-12. по теме: «Теоретические проблемы процесса перевода».**

#### **Задание:**

**1. Определить единицу перевода в представленных отрывках.**

#### **Вопросы:**

- 1) Этапы процесса перевода.
- 2) Прагматические аспекты перевода.
- 3) Переводческие соответствия. Теория соответствий и трансформаций.
- 4) Интерференция при переводе.

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 13-14. по теме: «Лексико-семантические проблемы перевода»**

#### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Бузаджи Д.М. Культурно-ассоциативное значение в переводе. // Мосты. Журнал переводчиков. № 3 (35) 2012. – СС. 62 – 76.

2. Прочитать и проанализировать статью Моисеенко Г.Е. Слова, слова, слова... (О терминологических базах). // Мосты. Журнал переводчиков. № 1 (33) 2012. – СС. 26-30.

#### **Вопросы:**

- 1) Экзотизмы.
- 2) Имена собственные.
- 3) Междометия и звукоподражания.
- 4) Фразеологические единицы.
- 5) Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
- 6) Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
- 7) Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.
- 8) Передача денотативного содержания.
- 9) Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.
- 9) Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.
- 10) Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
  - «ложные друзья переводчика»;
  - «ловушки внутренней формы»;
  - «забытые значения» многозначных слов;
  - «лексические иносказания»;
  - несозвучные географические наименования;
  - как избежать «лексических ловушек».
- 11) Передача денотативного значения путем его перераспределения.
- 12) Передача сигнификативных коннотаций.
- 13) Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.
- 14) Передача содержания на уровне интерпретатора.
- 15) Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.

#### **Методические рекомендации:**

Следует предложить студентам упражнения по переводу.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

### **Практическое занятие 15. по теме: «Фонетические проблемы перевода».**

#### **Задание:**

1. Определить фонетические проблемы перевода в представленном отрывке.

#### **Вопросы:**

- 1) Фонетический облик языка в процессе перевода.
- 2) Межъязыковые транскрипционные соответствия.
- 3) Правила межъязыкового транскрибирования (на материале англо-русских и немецко-русских соответствий).
- 4) Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.
- 5) Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий.
- 6) Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 16. по теме: «Грамматические проблемы перевода».**

#### **Задание:**

**1. Выполнить упражнения в учебнике Семеновой М.Ю. «Основы перевода текста»**

#### **Вопросы:**

- 1) Понятие «грамматическое значение». Виды грамматических значений.
- 2) Отсутствие экспликации грамматического значения в ИЯ или в ПЯ.
- 3) Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и ПЯ.
- 4) Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 17-18. по теме: «Стилистические проблемы перевода»**

#### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Lyagushkina, N. V. On Ways how to Translate Mass Media Metaphors and Language-game / N. V. Lyagushkina // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. – 2014. – Vol. 7. – No 2. – P. 265-272.
2. Прочитать и проанализировать статью Яковенко, Т. И. Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода / Т. И. Яковенко, А. М. Шайхалиева // Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – № 4. – С. 200-208. – DOI 10.18522/2070-1403-2021-87-4-200-208.

#### **Вопросы:**

- 1) Параметры адекватности передачи образных языковых средств.
- 2) Понятие ассоциативного поля.
- 3) Лингвоэтническая специфика перевода:
  - ситуативные реалии;
  - интертекстуализмы (И.С. Алексеева).
- 4) Прием компенсации.
- 5) Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.

### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.  
Подобрать упражнения.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 19. по теме: «Теории и модели перевода»**

#### **Задание:**

#### **1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.**

#### **Вопросы:**

##### **1) Теории перевода:**

- А) денотативная (ситуативная) теория/ модель перевода;
- Б) трансформационная теория перевода;
- В) Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров);
- Г) Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер);
- Д) Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев).

##### **2) Модели перевода:**

- А) Семантическая модель перевода;
- Б) Герменевтическая модель перевода;
- В) Функционально-прагматическая модель перевода.

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Практическое занятие 20. по теме: «Методы переводоведения. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации»**

#### **Задание:**

#### **1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.**

#### **Вопросы:**

- 1) Методы переводоведения.
- 2) Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация.
- 3) Перевод как процесс межъязыковой трансформации.
- 4) Трансформации и отношение межъязыковой ассиметрии.
- 5) Типологии трансформационных операций.

### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 21. по теме: «Лексические и лексико-грамматические трансформации».**

**Задание:**

#### **1. Определить вид трансформации в переводе**

**Вопросы:**

**Лексические трансформации:**

- 1) Транскрипция и транслитерация;
- 2) Калькирование;
- 3) Конкретизация;
- 4) Генерализация;
- 5) Модуляция (смысловое развитие).

**Лексико-грамматические трансформации:**

- 6) Антонимический перевод;
- 7) Описательный перевод;
- 8) Компенсация.

### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 22. по теме: «Грамматические трансформации»**

**Задание:**

#### **1. Определить вид трансформации в переводе**

**Вопросы:**

- 1) Дословный перевод (нулевая трансформация);

- 2) Членение предложений;
- 3) Объединение предложений;
- 4) Грамматические замены:
  - грамматической категории;
  - части речи;
  - члена предложения;
  - предложения определенного типа.
- 5) Грамматические трансформации по классификации Я.И. Рецкера:
  - полные;
  - частичные.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 23. по теме:** «Переводческие деформации. Классификация переводческих деформаций».

**Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Белозерцева, Н. В. К вопросу о классификации переводческих деформаций / Н. В. Белозерцева, О. П. Алексеева, Ю. А. Парфенова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 10-3(76). – С. 69-74.
2. Поиск переводческих деформаций в статье.

**Вопросы:**

- 1) Переводческая деформация как часть переводческой стратегии
- 2) Классификация переводческих деформаций (обсуждение статей).
- 3) Анализ статьи.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 24. по теме:** «Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок»

**Задание:****1. Определить переводческие ошибки в отрывке****Вопросы:**

- 1) Сущность переводческой ошибки.
- 2) Типология переводческих ошибок (Н.К. Гарбовский):
  - Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста;
  - Ошибки понимания на уровне «знак-понятие»;
  - Ошибки понимания на уровне «знак-сложное понятие»;
  - Ошибки понимания на уровне «знак-суждение»;
  - Ошибки понимания предметной ситуации;
  - Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;
  - Стилистические ошибки.

**Методические рекомендации:**

Подготовить упражнения по поиску переводческих ошибок.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:****Практическое занятие 25. по теме: «Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения»****Задание:****1. Выполнить предпереводческий анализ текста****Вопросы:**

- 1) Понятие оптимального переводческого решения.
- 2) Поиск оптимального переводческого решения.
- 3) Переводческие стратегии.
- 4) Предпереводческий анализ текста.
- 5) Аналитический вариативный поиск.
- 6) Анализ результатов перевода.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 26. по теме: «Переводческие стратегии»****Задание:****1. Определить переводческую стратегию****Вопросы:**

- 1) Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.
- 2) Классификации переводческих стратегий.
- 3) Обсуждение статей, диссертации В.В. Сдобникова

**Методические рекомендации:****Дополнительные источники и литература для подготовки:****Практическое занятие 27. по теме: «Специфика перевода в зависимости от типа текста»**

**Задание:****1. Определить особенности перевода предложенного текста.****Вопросы:**

- 1) Специфика перевода в зависимости от типа текста.
- 2) База классификации. Виды информации в тексте.
- 3) Характеристики типа текста и тип языка. Источник, реципиент, цель. «Вторичный» текст.
- 4) Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст. (Алексеева И.С.)

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 28. по теме: «Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей»****Задание:****1. Выполнить упражнения в ученике Семеновой М.Ю. «Основы перевода текста»****Вопросы:**

- 1) Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей.
- 2) Перевод официально-деловых текстов.
- 3) Перевод научных текстов.
- 4) Перевод публицистических текстов.
- 5) Перевод художественных текстов.
- 6) Перевод разговорных текстов.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Практическое занятие 29. по теме: «Качество перевода. Стандарт качества»****Задание:****1. Проанализировать стандарт качества перевода****2. Проанализировать профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»****Вопросы:**

- 1) Понятие качества перевода.
- 2) Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода.
- 3) Норма перевода. Понятие нормы перевода.
- 4) Виды нормативных требований.
- 5) Практическая иерархия между аспектами нормы перевода.
- 6) Стандарт качества.

#### **Методические рекомендации:**

Следует обратить внимание студентов на авторов стандартов, сферы действия стандартов. Студенты должны изучить структуру изучаемых документов, основные термины, требования, предъявляемые к процессу перевода, требования к классификации переводчиков. В конце занятия можно обсудить кейсы, нацеленные на понимание студентами связь между требованиями, прописанными в стандартах и качеством перевода.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

#### **Темы и задания к самостоятельно работе:**

**Тема:** Основы теории перевода. Объект и предмет теории перевода.

#### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Сдобников, В. В. Структура акта двуязычной коммуникации / В. В. Сдобников // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2011. — № 1. — С. 195-200.
2. Прочитать и проанализировать статью Сдобников, В. В. Определение перевода: коммуникативно-функциональный подход / В. В. Сдобников // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. — 2015. — Т. 10. — № 3. — С. 76-84.
3. Прочитать и проанализировать статью Опарина, Е. О. Перевод и аспекты его исследования в современной лингвистике / Е. О. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. — 2020. — № 3. — С. 62-70.

#### **Вопросы:**

- 1) Какие существуют тенденции в определении сущности перевода?
- 2) В чем отличие теории перевода от переводческой практики?
- 3) Каков объект теории перевода? Каков предмет теории перевода?
- 4) Каковы основные задачи теории перевода?
- 5) Назовите аспекты переводоведения.
- 6) Какие методы описания процесса перевода вы знаете?

#### **Методические рекомендации:**

Студентам следует разграничить смежные понятия.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Тема: «Виды перевода».**

#### **Задание:**

#### **1. Посмотрите видео и назовите вид перевода.**

#### **Вопросы:**

- 1) Что такое единая типология переводов?
- 2) Каковы параметры классификации видов перевода?
- 3) Какие виды перевода по соотношению типов языка перевода и языка оригинала вы знаете?
- 4) Какие виды перевода по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста вы знаете?
- 5) Какие виды перевода по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода вы знаете?
- 6) Какие виды перевода по форме презентации текста перевода и текста оригинала вы знаете?
- 7) Какие виды перевода по признаку характера и качества соответствия и текста перевода тексту оригинала вы знаете?
- 8) Какие виды перевода по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала вы знаете?
- 9) Какие виды перевода по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала вы знаете?
- 10) Какие виды перевода по признаку основной прагматической функции вы знаете?
- 11) Какие виды перевода по признаку первичности/ непервичности текста оригинала;
- 12) Какие виды перевода по типу адекватности.

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать примеры.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

#### **Тема: «Профессиональная компетенция переводчика»**

#### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Шахова Н.Г. Как найти хорошего переводчика или Как найтись хорошему переводчику. // Мосты. Журнал для переводчиков. № 1 (33) 2012. – СС. 42 – 57.
2. Прочитать и проанализировать статью Иванов, А. В. Формирование переводческих компетенций как основная задача преподавателя перевода / А. В. Иванов, В. В. Сдобников // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2020. – № 51. – С. 117-131. – DOI 10.47388/2072-3490/lunn2020-51-3-117-131.
3. Посмотреть мастер-класс Арсена Лазурского на форуме устных переводчиков «Глобальный диалог».

#### **Вопросы:**

- 1) Дайте определение понятию профессиональной компетенции.
- 2) Изобразите модель профессиональной компетенции переводчика по В.Н. Комиссарову.
- 3) Изобразите модель профессиональной компетенции переводчика по Н.Н. Гавриленко.
- 4) Изобразите модель профессиональная компетенция переводчика по Л.К. Латышеву.

5) Напишите конспекты статей из журнала переводчиков «Мосты». Будьте готовы обсудить эти статьи.

6) Обсуждение мастер-класса А. Лазурского на форуме устных переводчиков «Глобальный диалог».

#### **Методические рекомендации:**

Теоретические постулаты следует подкреплять примерами.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема:** «Этика переводчика»

#### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Щербинина, И. В. К вопросу об ответственности судебного переводчика за непреднамеренный неправильный перевод / И. В. Щербинина, Е. М. Александрова // Legal Bulletin. – 2021. – Т. 6. – № 1. – С. 87-95.

2. Прочитать и проанализировать статью Хаматова, А. А. О курсе "Профессиональная этика переводчика" / А. А. Хаматова // Известия Восточного института. – 2011. – № 1. – С. 54-63.

3. Прочитать и проанализировать статью Алымов Р.В. Ответственность переводчиков.// Мосты. Журнал переводчиков. № 2 (34)/ 2012. – СС. 43 –50.

4. Прочитать и проанализировать «Этический кодекс переводчика»

5. Проанализировать кейсы с сайта «Этический кодекс переводчика» <https://translation-ethics.ru/practice/>

#### **Вопросы:**

1) В чем сущность термина «этика»? Чем профессиональная этика переводчика отличается от этики специалистов в других областях?

2) Чем обусловлены моральные принципы переводчика?

3) Какие нормативные акты регулируют профессиональную деятельность переводчика?

Как соотносятся между собой профессиональная пригодность и профессиональные требования к переводчику?

#### **Методические рекомендации:**

Обсудить кейсы с сайта «Этический кодекс переводчика»

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

**Тема:** «История перевода».

#### **Задание:**

1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.

#### **Вопросы:**

1) Каковы основные черты деятельности переводчика в древности и в эпоху античности?

2) Как особенности письменности в древности повлияли на процесс перевода?

3) Каковы основные черты деятельности переводчика в эпоху Средневековья?

4) Каковы основные предпосылки формирования теории перевода? Как начало формирования теории перевода связано с искусством речи?

#### **Методические рекомендации:**

Подготовить презентацию.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «История перевода»****Задание:****1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.****Вопросы:**

- 1) Каковы основные черты деятельности переводчика в Европе XIV–XIX вв.?
- 2) Каковы основные черты деятельности переводчика в еревод в России до XVIII в.?
- 3) Каковы основные черты деятельности переводчика в России XVIII-XIX вв.?
- 4) Каковы основные черты начала переводческой критики?

**Методические рекомендации:**

Подготовить презентацию.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей»****Задание:****1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.****Вопросы:**

- 1) Каковы основные черты теории перевода в, описанные трудах английских переводоведов?
- 2) Каковы основные черты переводоведения во Франции и Канаде?
- 3) Каковы основные черты лингвистического переводоведения в США?

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). —

ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей».**

**Задание:**

**1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.**

**Вопросы:**

- 1) Каковы основные черты лингвистического переводоведения в Германии?
- 2) Каковы основные черты переводоведческих исследований в Скандинавии? 3
- 3) Перечислите теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова, Г. Тури.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность»**

**Задание:**

**1. Определить степень достижения переводческой эквивалентности в представленных отрывках.**

**Вопросы:**

- 1) Дайте определение термину «преводимость».
- 2) Дайте определение термину «инвариант перевода».
- 3) Дайте определение термину «ранговая иерархия компонентов содержания».
- 4) Дайте определение термину «понятие переводческой эквивалентности».
- 5) Какие исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности вы знаете? ) В чем отличие следующих терминов: эквивалентность, адекватность, верность и точность?

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

## **Тема: «Теоретические проблемы процесса перевода».**

### **Задание:**

#### **1. Определить единицу перевода в представленных отрывках.**

### **Вопросы:**

- 1) Какие этапы процесса перевода вы знаете?
- 2) Как прагматика перевода влияет на результат?
- 3) Что такое переводческие соответствия? Раскройте основные положения теории соответствий и трансформаций.
- 4) Приведите примеры интерференции при переводе.

### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

## **Тема: «Лексико-семантические проблемы перевода»**

### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Бузаджи Д.М. Культурно-ассоциативное значение в переводе. // Мосты. Журнал переводчиков. № 3 (35) 2012. – СС. 62 – 76.
2. Прочитать и проанализировать статью Моисеенко Г.Е. Слова, слова, слова... (О терминологических базах). // Мосты. Журнал переводчиков. № 1 (33) 2012. – СС. 26-30.

### **Вопросы:**

- 1) Дайте определение термину «экзотизмы». Какие проблемы экзотизмы представляют для переводчика?
- 2) Каковы особенности перевода имен собственных?
- 3) Каковы особенности перевода междометий и звукоподражаний?
- 4) Каковы особенности перевода фразеологических единиц?
- 5) Каковы особенности передачи отклонений от литературной нормы?
- 6) Каковы особенности перевода фигур стиля?
- 7) Содержание текста как понятие и явление. Какие виды содержания текста вы знаете?
- 8) Как можно передать денотативное содержание при переводе?
- 9) Дайте определение лексической безэквивалентности. Какова ее природа?
- 10) Каковы особенности перевода лексика, провоцирующей переводческие ошибки:
  - «ложных друзей переводчика»;
  - «ловушек внутренней формы»;
  - «забытых значений» многозначных слов;
  - «лексических иносказаний»;
  - несозвучных географических наименований;
  - как избежать «лексических ловушек»?
- 11) Каковы способы передачи денотативного значения путем его перераспределения?
- 12) Каковы способы передачи сигнификативных коннотаций?
- 13) Каковы способы передачи внутриязыкового содержания?
- 14) Каковы способы передачи содержания на уровне интерпретатора?
- 15) Назовите ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. В чем отличия между искажениями, неточностями, неясностями.

**Методические рекомендации:**

Следует предложить студентам упражнения по переводу.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

**Тема:** «Фонетические проблемы перевода».

**Задание:**

**1. Определить фонетические проблемы перевода в представленном отрывке.**

**Вопросы:**

- 1) Как фонетический облик языка влияет на процесс перевода?
- 2) Каковы правила межъязыкового транскрибирования (на материале англо-русских и немецко-русских соответствий)?
- 3) Как специфика ПЯ влияет на межъязыковое транскрибирование?
- 4) Каковы традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий?
- 6) Какие фонетические проблемы при переводе поэтического текста вы знаете? Как их следует решать?

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема:** «Грамматические проблемы перевода».**Задание:**

**1. Выполнить упражнения в учебнике Семеновой М.Ю. «Основы перевода текста»**

**Вопросы:**

- 1) Дайте определение понятию «грамматическое значение». Какие виды грамматических значений вы знаете?
- 2) Что такое «отсутствие экспликации грамматического значения» в ИЯ или в ПЯ и как оно влияет на перевод?
- 3) Как решается в переводческой практике проблема несовпадения в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и ПЯ?
- 4) Приведите пример включения грамматического значения в инвариант содержания при переводе.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). —

ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Тема: «Стилистические проблемы перевода»**

#### **Задание:**

1. Прочитать и проанализировать статью Lyagushkina, N. V. On Ways how to Translate Mass Media Metaphors and Language-game / N. V. Lyagushkina // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. – 2014. – Vol. 7. – No 2. – P. 265-272.

2. Прочитать и проанализировать статью Яковенко, Т. И. Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода / Т. И. Яковенко, А. М. Шайхалиева // Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – № 4. – С. 200-208. – DOI 10.18522/2070-1403-2021-87-4-200-208.

#### **Вопросы:**

1) Каковы параметры адекватности передачи образных языковых средств?

2) Дайте определение понятию ассоциативного поля.

3) Как учитывать в переводе лингвоэтническую специфику перевода:

- ситуативные реалии;

- интертекстуализмы?

4) Дайте определение приему компенсации в переводе. Какие виды компенсации в переводе вы знаете? Приведите примеры.

5) Какие трудности перевода текстов различных жанров и функциональных стилей вы знаете?

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

Подобрать упражнения.

#### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

### **Тема: «Теории и модели перевода»**

#### **Задание:**

**1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.**

#### **Вопросы:**

**1) Перечислите основные черты следующих теорий и моделей перевода:**

А) денотативная (ситуативная) теория/ модель перевода;

Б) трансформационная теория перевода;

В) Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров);

Г) Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер);

Д) Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев).

**2) Модели перевода:**

А) Семантическая модель перевода;

Б) Герменевтическая модель перевода;

В) Функционально-прагматическая модель перевода.

#### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Методы переводоведения. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации»**

**Задание:**

**1. Подготовить рефераты/ презентации по темам.**

**Вопросы:**

- 1) Что такое «метод перевода»? Какие методы вы знаете?
- 2) Перечислите основные черты теории межъязыковых преобразований. Чем отличается переводческая трансформация от переводческой деформации?
- 3) Дайте определение переводу как процессу межъязыковой трансформации.
- 4) Как отношение межъязыковой асимметрии влияет на переводческие трансформации?
- 5) Какие виды трансформационных операций вы знаете?

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Лексические и лексико-грамматические трансформации».**

**Задание:**

**1. Определить вид трансформации в переводе**

**Вопросы:**

**Раскройте сущность следующих лексических и лексико-грамматических трансформаций:**

- 1) Транскрипция и транслитерация;
- 2) Калькирование;
- 3) Конкретизация;
- 4) Генерализация;
- 5) Модуляция (смысловое развитие).

**Лексико-грамматические трансформации:**

- 6) Антонимический перевод;
- 7) Описательный перевод;
- 8) Компенсация.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема:** «Грамматические трансформации»

**Задание:**

**1. Определить вид трансформации в переводе**

**Вопросы:**

- 1) Раскройте сущность дословного перевода (нулевой трансформации);
- 2) Раскройте сущность членения предложений;
- 3) Объединение предложений;
- 4) Раскройте сущность грамматических замен:
  - грамматической категории;
  - части речи;
  - члена предложения;
  - предложения определенного типа.
- 5) Раскройте сущность грамматических трансформаций по классификации Я.И. Рецкера:
  - полные;
  - частичные.

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема:** «Переводческие деформации. Классификация переводческих деформаций».

**Задание:**

**1.** Прочитать и проанализировать статью Белозерцева, Н. В. К вопросу о классификации переводческих деформаций / Н. В. Белозерцева, О. П. Алексеева, Ю. А. Парфенова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 10-3(76). – С. 69-74.

**2. Поиск переводческих деформаций в статье.**

**Вопросы:**

- 1) Дайте определение переводческой деформации как части переводческой стратегии

2) Какие виды переводческих деформаций вы знаете? В чем их отличие от переводческой ошибки?

3) Анализ статьи.

### **Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема:** «Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок»

### **Задание:**

#### **1. Определить переводческие ошибки в отрывке**

#### **Вопросы:**

1) В чем сущность переводческой ошибки?

2) Раскройте типологию переводческих ошибок, разработанную Н.К. Гарбовским:

- Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста;
- Ошибки понимания на уровне «знак-понятие»;
- Ошибки понимания на уровне «знак-сложное понятие»;
- Ошибки понимания на уровне «знак-суждение»;
- Ошибки понимания предметной ситуации;
- Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;
- Стилистические ошибки.

### **Методические рекомендации:**

Подготовить упражнения по поиску переводческих ошибок.

### **Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .

3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема:** «Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения »

### **Задание:**

#### **1. Выполнить предпереводческий анализ текста**

#### **Вопросы:**

1) Дайте определение понятию оптимального переводческого решения.

2) Как происходит поиск оптимального переводческого решения?

3) Дайте определению понятию «переводческие стратегии».

4) По какому плану следует проводить предпереводческий анализ текста?

5) Что такое аналитический вариативный поиск и какую роль он играет в процессе перевода?

б) Как происходит анализ результатов перевода?

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Переводческие стратегии»**

**Задание:**

**1. Определить переводческую стратегию**

**Вопросы:**

- 1) Дайте определение понятию «переводческие стратегии».
- 2) Какие виды переводческих стратегий вы можете назвать? По какому принципу они выделены?
- 3) Обсуждение статей, диссертации В.В. Сдобникова

**Методические рекомендации:**

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Специфика перевода в зависимости от типа текста»**

**Задание:**

**1. Определить особенности перевода предложенного текста.**

**Вопросы:**

- 1) Как перевод зависит от типа текста?
- 2) База классификации. Какие виды информации в тексте должен учитывать переводчик при переводе?
- 3) Зачем переводчику нужно понять характеристики типа текста и тип языка? Зачем переводчику нужно понять источник, реципиент, цель создания текста? «Вторичный» текст.
- 4) Раскройте сущность транслатологической классификация типов текста, разработанной Алексеева И.С. Опишите транслатологическую характеристику отдельных типов текста. Как взаимосвязаны тип текста и глобальный текст?

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей»****Задание:****1. Выполнить упражнения в учебнике Семеновской М.Ю. «Основы перевода текста»****Вопросы:**

- 1) Перечислите классификацию трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей.
- 2) В чем состоят особенности перевода официально-деловых текстов?
- 3) В чем состоят особенности перевода научных текстов?
- 4) В чем состоят особенности перевода публицистических текстов?
- 5) В чем состоят особенности перевода художественных текстов?
- 6) В чем состоят особенности перевода разговорных текстов?

**Методические рекомендации:**

Дать студентам задание подобрать объяснительно-иллюстративный материал.

**Дополнительные источники и литература для подготовки:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> .
3. Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182392> .

**Тема: «Качество перевода. Стандарт качества»****Задание:****1. Проанализировать стандарт качества перевода****2. Проанализировать профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»****Вопросы:**

- 1) Дайте определение понятию качества перевода.
- 2) Каковы факторы, обуславливающие результаты процесса перевода?
- 3) Что такое норма перевода и в каких документах она прописана?
- 4) Каковы виды нормативных требований к переводу?
- 5) Существует ли практическая иерархия между аспектами нормами перевода? Если да, то опишите ее.
- 6) Что такое стандарт качества перевода?

**Методические рекомендации:**

Следует обратить внимание студентов на авторов стандартов, сферы действия стандартов. Студенты должны изучить структуру изучаемых документов, основные термины,

